



ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT

Between

UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC (France)
Public scientific, cultural and professional institution
located 27 rue Marcoz, B.P. 1104, 73011 CHAMBERY CEDEX (France),
N°SIRET 197 308 588 00015

Code APE 8542 Z

TVA INTRA COM FR 571 973 08588

represented by Philippe GALEZ, President, duly empowered by a resolution of the Board of Directors dated January 24, 2023

and

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE (Brazil)
Public scientific, cultural and professional institution
located Rua Miguel de Frias, 9, Icaraí, Niterói, Rio de Janeiro (Brazil)
CNPJ 28.523.215/0001-06

represented by Antonio Claudio LUCAS DA NOBREGA, Rector, appointed by Presidential Decree on November 22nd, 2022, published in DOU n. 219-A, on November 22nd, 2022

Article 1 - OBJECTIVES

The Université Savoie Mont Blanc (USMB) and the Universidade Federal Fluminense (UFF) wish to improve their cooperation and to work towards a better mutual understanding of their training and research systems, design projects and develop joint actions in the field of science and education.

Article 2 - COLLABORATION AREAS

To achieve the objectives mentioned above, the two universities agree on:

1. hosting university staff from the partner university for teaching and research activities;
2. student exchanges with the aim of integrating them into training programmes;
3. other exchanges depending on the resources and interest of both universities. They will be defined by mutual agreement and will take the form of additional agreements.

Exchange programs for professors, researchers and students will be set up on the basis of the principle of reciprocity and with respect for personal data.

Article 3 - PERSONNEL EXCHANGES

According to the legal obligations of each institution, exchanges of university staff will be organized on a regular basis in order to maintain mutual information on the courses organized in each university and to contribute to the teaching and evaluation activities of students.

The Universidade Federal Fluminense and Université Savoie Mont Blanc can exchange or host on an annual basis up to 1 teacher(s). The host university retains the right to accept the teacher and undertakes to provide all necessary conditions for teaching and all benefits in compensation for the teaching load. Exchange or visiting teachers will be responsible for visa and residence formalities, their own transportation and accommodation.

Article 4 - STUDENT EXCHANGES

The Université Savoie Mont Blanc and the Universidade Federal Fluminense intend to exchange each year in both directions a maximum of 4 students in order to enable them to complete part of their study program at the host university for a maximum period of 2 semesters.

Student exchange programs will be set up taking into account the number of years of study followed by students in the courses organized in each of the partner universities.

4.1 - Students will be admitted, within the limits of the partner institution's hosting possibilities, to courses as defined in the learning agreement. Each home university selects its own students for the exchange.

For a mobility at the Université Savoie Mont blanc, the names of the selected exchange students will be communicated at the latest five months before the beginning of the courses for an exchange in the first semester (September-January) and three months before the beginning of the courses for an exchange in the second semester (January-June).

For a mobility at the Universidade Federal Fluminense, the names of the selected exchange students will preferably be communicated four months before the beginning of the semester. The first semester is usually from March to July and the second semester is usually from August to December.

4.2 - The exchange student's educational program will be specified in a learning agreement signed by the student and the host and sending institutions; students participating in the exchanges must have successfully completed the required prior academic years;

4.3 - The Partner universities will agree on the procedures for the validation of exam results and rating equivalencies for each class. The grades obtained will be validated by the home institution according to its internal procedures.

4.4 - The universities participating in the agreement undertake to help students to find accommodation and to help them to complete the necessary administrative formalities, but do not recognize any obligation to provide accommodation.

4.5 - Students must register administratively at the both universities but should pay only for their home university registration.

The partners grant students in exchange the exemption from tuition fees at the host university on the basis of reciprocity. The specific costs of leisure services, the use of laboratories, administrative services offered to all students at the host university are at the students own expenses.

4.6 - Students participating in the exchange must have the same rights and obligations as other students registered at the host university. They must comply with the rules and regulations of the host university. They may be subject to disciplinary action resulting from non-compliance with these rules; in this case, the home university must be informed. Students participating in the exchange must comply with the immigration regulations of the host country.

4.7 - Before leaving for the host institution, each student must have certificates of health insurance, repatriation and civil liability valid for the duration of his stay. The host university must inform incoming students of these requirements before they leave.

ARTICLE 5 -INTELLECTUAL PROPERTY

Each party remains the owner of its prior knowledge. The own results are the property of the party that generated them. The joint results belong jointly to the parties, in proportion to their material, human, intellectual and financial contributions. The conditions of management and exploitation of the joint results shall be formalized by a specific joint ownership agreement concluded by the parties as soon as it is necessary. It is strictly forbidden to use the trademarks, designations and names of the other party without its prior written consent.

ARTICLE 6 - PROCESSING OF PERSONAL DATA

Within the framework of this academic exchange agreement, the Parties process personal data. The Parties undertake to comply with the legal and regulatory provisions in force relating to the protection of personal data, in particular Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (RGPD), and Act no. 78-17 of 6 January 1978 as amended. The terms whose first letter is written in capital letters have the same definition as that provided for in the aforementioned Regulation.

The Universidade Federal Fluminense processes the personal data listed below, within the framework of the present academic exchange agreement in order to organize mobilities (students and staff) with the USMB:

- identification data (title, surname, first name)
- data relating to professional life (status as teacher, student, researcher)
- health data (disability)

The USMB processes the personal data listed below, within the framework of the present academic exchange agreement in order to organize mobilities (students and staff) with the Universidade Federal Fluminense:

- identification data (title, surname, first name)
- data relating to professional life (status as teacher, student, researcher)
- health data (disability)

The legal basis for the processing of personal data is the contract to enable mobility.

The Université Savoie Mont Blanc and the Universidade Federal Fluminense act as data controller. They determine the purposes and means of the processing carried out in application of the legislation and professional standards applicable to it.

The Université Savoie Mont Blanc and the Universidade Federal Fluminense are jointly responsible for processing the personal data of the users of this contract.

The data of the persons concerned is kept for the time necessary for the purpose of the processing, i.e. for the duration of the contractual relationship, with intermediate archiving for a period in accordance with the applicable provisions, in particular with regard to the statute of limitations.

The Parties will only provide, directly or indirectly, the Personal Data that the partner university considers necessary to carry out its mission and to comply with the professional and ethical regulations applicable to it. It is the responsibility of the Parties to ensure that all Personal Data communicated to the Partner university, whether directly or indirectly, has been collected in a lawful, fair and transparent manner.

The Data Subjects shall be informed of the processing carried out on their Personal Data by their home university. Each Party undertakes to inform the other Party as soon as possible of any incorrectly addressed.

The Parties undertake not to use the Personal Data to which they have access for purposes other than the Processing Purposes.

The recipients of the Personal Data are the staff of the partner universities responsible for monitoring mobility. These recipients are subject to confidentiality and security obligations and will have access to Personal Data for strictly professional reasons and limited to the Purposes of Processing.

The Parties undertake to inform each other as soon as possible in the event that a Violation of Personal Data is discovered and to provide, as far as possible, the following information:

- The nature of the Violation
- The categories and approximate number of Persons Concerned by the Violation
- A description of the likely consequences of the breach
- A description of the measures taken or to be taken to prevent a recurrence of the incident or to mitigate any possible negative consequences.

The Universidade Federal Fluminense undertakes to inform the USMB when it uses Subcontractors within the meaning of the Regulation and ensures that they comply with their obligations with regard to Personal Data.

Article 7 - DURATION and RENEWAL, AMENDMENTS and TERMINATION of the AGREEMENT

This Academic Exchange Agreement may be modified by amendment expressly specifying the respective approval of the modifications made.

This Academic Exchange Agreement is established for a period of five (5) years from March 20th, 2024 and may be renewed by amendment.

It may be denounced by each party by registered letter with ninety (90) days' notice.

In the case of termination, ongoing actions shall be completed in accordance with the terms and conditions of this agreement.

Article 8 - DISPUTES AND REMEDIES

The two parties undertake to settle amicably any dispute that may arise during the application of this application of this agreement. In the absence of an amicable settlement, the dispute will be submitted to the territorially competent court.

Article 9 - ADDRESSES

- Address of the University Savoie Mont Blanc is:

27 rue Marcoz, BP 1104, 73011 CHAMBERY, Cédex, France.

- Address of Polytech Annecy-Chambéry (part of the Savoie Mont Blanc University), in charge of the execution of this Agreement, is: 5 Chemin de Bellevue, Campus d'Annecy le Vieux 74940 Annecy - France

- Address of the Universidade Federal Fluminense is Rua Miguel de Frias, 9 – Icaraí, Niterói, RJ, Brazil.

- Address of Escola de Engenharia Industrial Metalurgica de Volta Redonda, in charge of the implementation of this Agreement, is: Av. dos Trabalhadores, 420 - Vila Santa Cecília, Volta Redonda – RJ, Brazil.



Article 10 - COORDINATORS

For the Université Savoie Mont Blanc, the coordinator is M.Marx CHHAY associate professor, Polytech Annecy-Chambéry.

For The Universidade Federal Fluminense, the coordinator is Leticia Vitorazi, assistant professor, Escola de Engenharia Industrial Metalurgica de Volta Redonda.

Article 11 - REDACTION LANGUAGES

This Academic Exchange Agreement is drawn up and signed electronically in Portuguese, in English and in French. In case of difference in its interpretation, the text in English shall prevail.

UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC	UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE
<p>The President <i>(Signature and seal)</i></p> <p style="text-align: center;">DocuSigned by:  14605F6F53B0476...</p> <p>Professeur Philippe GALEZ</p>	<p>Rector <i>(Signature and seal)</i></p> <p style="text-align: center;">DocuSigned by:  4F6AA3B342F4432...</p> <p>Professor Antonio Claudio LUCAS DA NOBREGA</p>
<p>Date : 05/02/2024 2024</p>	<p>Date : 27/02/2024 2024</p>



Universidade Federal Fluminense

ACCORD D'ÉCHANGES ACADEMIQUES

entre

UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC (France)

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP)

sis 27 rue Marcoz, BP 1104, 73011 Chambéry cedex, France

N°SIRET 197 308 588 00015

Code APE 8542 Z

TVA INTRA COM FR 571 973 08588

représentée par Philippe GALEZ, Président, dûment habilité par délibération du conseil d'administration en date du 24 janvier 2023,

Ci-après dénommée " USMB ",

et

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE (Brésil)

Institution publique à caractère scientifique, culturel et professionnel

situé Rua Miguel de Frias, 9, Icaraí, Niterói, Rio de Janeiro (Brésil)

CNPJ 28.523.215/0001-06

représentée par Antonio Claudio LUCAS DA NOBREGA, recteur, nommé par décret présidentiel le 22 novembre 2022, publié dans le DOU n. 219-A, le 22 novembre 2022

Article 1 – OBJECTIFS

L'Université Savoie Mont Blanc (USMB) et l'Universidade Federal Fluminense (UFF) souhaitent renforcer leur coopération et travailler à une meilleure compréhension mutuelle de leurs systèmes de formation et de recherche, concevoir des projets et développer des actions communes dans le domaine de la science et de l'éducation.

Article 2 – DOMAINES de COLLABORATION

Pour atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus, les deux universités s'accordent sur :

1. l'accueil de personnels universitaires de l'université partenaire, pour des actions d'enseignement et de recherche ;
2. des échanges d'étudiants dans le but de les intégrer dans des parcours de formation ;
3. d'autres échanges selon les ressources et l'intérêt des deux universités.

Ils seront définis d'un commun accord et prendront la forme de conventions additionnelles.

Les programmes d'échanges de professeurs, de chercheurs et d'étudiants seront mis en place sur le fondement du principe de réciprocité et dans le respect des données à caractère personnel.

Article 3 – ECHANGES de PERSONNELS

Dans le respect des obligations légales de chaque établissement, des échanges de personnels universitaires seront organisés régulièrement dans le but de maintenir une information mutuelle sur les cursus organisés dans chaque université et de contribuer aux activités d'enseignement et d'évaluation des étudiants.

L'Universidade Federal Fluminense et l'Université Savoie Mont Blanc peuvent échanger ou accueillir sur une base annuelle jusqu'à 1 enseignant. L'université d'accueil conserve le droit d'accepter

l'enseignant et s'engage à lui apporter toutes les conditions nécessaires pour enseigner et tous les avantages en compensation de la charge d'enseignement. Les enseignants en échange ou en visite seront responsables des formalités de visa et de séjour, de leurs propres moyens de transport et d'hébergement.

Article 4 – ECHANGES d'ETUDIANTS

L'Université Savoie Mont Blanc et l'Universidade Federal Fluminense entendent échanger chaque année dans les deux sens un maximum de 4 étudiants dans le but de leur permettre d'accomplir une partie de leur programme d'études auprès de l'université d'accueil pour une période maximum de 2 semestres.

Les programmes d'échanges d'étudiants seront mis en place tenant compte du nombre d'années d'études suivies par les étudiants dans les cursus organisés dans chacune des universités partenaires.

4.1 Les étudiants seront admis, dans les limites des possibilités d'accueil de l'établissement partenaire, aux cours définis dans le contrat d'études.

Chaque université d'origine sélectionne ses propres étudiants en vue de l'échange.

Pour une mobilité à l'Université Savoie Mont blanc, les noms des étudiants en échange sélectionnés seront communiqués au plus tard cinq mois avant le début des cours pour un échange au premier semestre (septembre-janvier) et trois mois avant le début des cours pour un échange au deuxième semestre (janvier-juin).

Pour une mobilité à l'Universidade Federal Fluminense, les noms des étudiants d'échange sélectionnés seront communiqués de préférence quatre mois avant le début du semestre. Le premier semestre se déroule généralement de mars à juillet et le second semestre d'août à décembre.

4.2 Le programme pédagogique des étudiants en échange fera l'objet d'un contrat d'étude signé par l'étudiant et par les établissements d'accueil et d'envoi; les étudiants participant aux échanges devront avoir réussi les années d'études préalables requises ;

4.3 – Les universités partenaires se mettront d'accord sur les procédures de validation des résultats des examens et les équivalences de notation pour chaque classe. Les notes obtenues seront validées par l'institution d'origine conformément à ses procédures internes.

4.4 – Les universités participant à l'accord se déclarent disposées à aider les étudiants à trouver un logement et les aider à accomplir les formalités administratives nécessaires, mais ne reconnaît aucune obligation de fournir un logement.

4.5 – Les étudiants sont inscrits administrativement dans les deux universités, mais ne paient leur frais d'inscription que dans leur université d'origine. Les partenaires accordent aux étudiants en échange l'exemption des droits d'inscription dans l'université d'accueil sur la base de la réciprocité. Les frais spécifiques aux services de loisirs, à l'utilisation de laboratoires, aux services administratifs proposés à tous les étudiants de l'université d'accueil sont à la charge de l'étudiant participant à l'échange.

4.6 - Les étudiants participant à l'échange doivent bénéficier des mêmes droits et obligations que les autres étudiants inscrits à l'université d'accueil. Ils doivent se conformer aux règles et règlements de l'université d'accueil. Ils pourront faire l'objet d'une mesure disciplinaire résultant du non-respect de ces dispositions ; dans ce cas, l'université d'origine doit être informée. Les étudiants participant à l'échange doivent se conformer aux règlements d'immigration du pays d'accueil.

4.7 Chaque étudiant doit disposer, avant son départ pour l'institution d'accueil, des attestations d'assurance maladie, de rapatriement, de responsabilité civile, valables pour la durée de son séjour. L'université d'accueil doit informer les étudiants entrants de ces exigences avant leur départ.

Article 5 - PROPRIETE INTELLECTUELLE

Chaque partie reste propriétaire de ses connaissances antérieures. Les résultats propres sont la propriété de la partie qui les a générés. Les résultats communs appartiennent conjointement aux parties, en proportion de leurs apports matériels, humains, intellectuels et financiers. Les conditions de gestion et d'exploitation des résultats communs devront être formalisées par un accord spécifique de copropriété conclu par les parties dès que cela sera nécessaire. Il est strictement interdit d'utiliser les marques, désignations et noms de l'autre partie sans l'accord écrit préalable de celle-ci.

Article 6 - TRAITEMENT DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL PAR LES PARTENAIRES

Dans le cadre de cet accord d'échanges académiques, les Parties traitent des données à caractère personnel. Les Parties s'engagent à respecter les dispositions légales et réglementaires en vigueur en matière de protection des données personnelles, notamment le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (RGPD), ainsi que la loi n° 78-17 du 6 janvier 1978 modifiée. Les termes dont la première lettre est écrite en majuscule ont la même définition que celle prévue par le Règlement susmentionné.

L'Universidade Federal Fluminense traite les données personnelles listées ci-après, dans le cadre de la présente convention d'échanges académiques afin d'organiser des mobilités (étudiants et personnel) avec l'USMB :

- données d'identification (titre, nom, prénom)
- données relatives à la vie professionnelle (statut d'enseignant, d'étudiant, de chercheur)
- données de santé (handicap)

L'USMB traite les données à caractère personnel listées ci-après, dans le cadre du présent accord d'échanges académiques afin d'organiser des mobilités (étudiants et personnels) avec l'Universidade Federal Fluminense :

- données d'identification (titre, nom, prénom)
- données relatives à la vie professionnelle (statut d'enseignant, d'étudiant, de chercheur)
- données relatives à la santé (handicap)

La base légale du traitement de données à caractère personnel est le contrat pour permettre les mobilités.

L'Université Savoie Mont Blanc et l'Universidade Federal Fluminense interviennent en tant que responsables du traitement. Elles déterminent les finalités et les moyens du traitement opérés en application de la législation et des normes professionnelles qui lui sont applicables.

L'Université Savoie Mont Blanc et l'Universidade Federal Fluminense sont responsables conjoints du traitement des données à caractère personnel des utilisateurs du présent contrat.

Les données des personnes concernées sont conservées pendant la durée nécessaire à la finalité du traitement, c'est-à-dire pendant la durée de la relation contractuelle, avec une conservation en archivage intermédiaire d'une durée conforme aux dispositions applicables et notamment en matière de prescription.

Les Parties ne fourniront, directement ou indirectement, que les Données Personnelles que l'université partenaire considère nécessaire à la réalisation de sa mission et au respect des réglementations professionnelles et déontologiques qui lui sont applicables. Il appartient aux Parties de s'assurer que toutes les Données Personnelles qui ont été communiquées à l'université partenaire, directement ou indirectement, ont été collectées de manière licite, loyale et transparente.

Les Personnes Concernées sont informées des traitements effectués sur leurs Données Personnelles par leur université de rattachement. Chaque Partie s'engage à communiquer dans les plus brefs délais à l'autre Partie les demandes incorrectement adressées.

Les Parties s'engagent à ne pas utiliser les Données Personnelles auxquelles elles ont accès pour d'autres finalités autres que les Finalités du Traitement.

Les destinataires des Données Personnelles sont les personnels des universités partenaires chargés du suivi de la mobilité. Ces destinataires sont soumis à des obligations de confidentialité et de sécurité et auront accès aux Données Personnelles pour des raisons strictement professionnelles et limitées aux Finalités du Traitement.

Les Parties s'engagent à s'informer mutuellement dans les plus brefs délais dans le cas où une Violation de Données Personnelles serait découverte et à lui fournir, dans la mesure du possible, les informations suivantes :

- la nature de la Violation
- les catégories et le nombre approximatif de Personnes Concernées par la Violation
- la description des conséquences probables de la Violation
- la description des mesures prises ou à prendre pour éviter que l'incident ne se reproduise ou pour atténuer les éventuelles conséquences négatives.

L'Universidade Federal Fluminense s'engage à informer l'USMB lorsqu'elle recourt à des Sous-traitants au sens du Règlement et s'assure qu'ils respectent leurs obligations en matière de Données Personnelles.

Article 7 - DUREE et RENOUELEMENT, MODIFICATIONS et DENONCIATION de l'ACCORD

Cet Accord d'échanges académiques peut être modifié par avenant précisant expressément l'approbation respective des modifications apportées.

Cet accord d'échanges académiques est établi pour une durée de cinq (5) ans à partir du 20 Mars 2024 et peut être renouvelé par avenant pour une nouvelle période de cinq (5) ans.

Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par lettre recommandée, avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

En cas de résiliation, les actions en cours devront être menées à leur terme dans les conditions et les modalités du présent accord.

Article 8 - LITIGES ET RECOURS

Les deux parties s'engagent à régler à l'amiable tout litige pouvant survenir lors de l'application de la présente convention. À défaut de règlement amiable, le litige sera soumis au tribunal territorialement compétent.

Article 9 – ADRESSES

Le siège de l'Université Savoie Mont Blanc est :
27 rue Marcoz, BP 1104, 73011 CHAMBERY, Cédex, France.

Le siège de Polytech Annecy-Chambéry (composante de l'Université Savoie Mont Blanc), en charge de l'exécution de cet Accord, est : 5 Chemin de Bellevue, Campus d'Annecy le Vieux 74940 Annecy - France

Le siège de l'Universidade Federal Fluminense est : Rua Miguel de Frias, 9 – Icaraí, Niterói, RJ, Brésil.

Le siège de Escola de Engenharia Industrial Metalurgica de Volta Redonda, (composante/faculté de l'Université partenaire), en charge de l'exécution de cet Accord, est : Av. dos Trabalhadores, 420 - Vila Santa Cecília, Volta Redonda – RJ, Brésil.

Article 10 – COORDINATEURS

Pour l'Université Savoie Mont Blanc, le coordinateur est M.Marx CHHAY enseignant, Polytech Annecy-Chambéry.

Pour l'Universidade Federal Fluminense, le coordinateur est Leticia Vitorazi, enseignant, Escola de Engenharia Industrial Metalurgica de Volta Redonda.

Article 11 – LANGUES de REDACTION

Cet Accord d'échanges académiques est rédigé et signé électroniquement en Portugais, en Anglais et en Français. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais fait foi.

UNIVERSITE SAVOIE MONT BLANC

Le Président *(Signature et Sceau)*

DocuSigned by:

14605F6F53B0476...

Professeur Philippe GALEZ

Date : 05/02/2024

2024

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

Recteur *(Signature et Sceau)*

DocuSigned by:

4F6AA3B342F4432...

Professor Antonio Claudio LUCAS DA NOBREGA

Date : 27/02/2024

2024



Universidade Federal Fluminense

ACORDO DE INTERCÂMBIO ACADÊMICO

Entre

UNIVERSITÉ SAVOIE MONT BLANC (França)
Instituição pública científica, cultural e profissional
localizada na 27 rue Marcoz, B.P. 1104, 73011 CHAMBERY CEDEX (França),
N°SIRET 197 308 588 00015
Código APE 8542 Z
TVA INTRA COM FR 571 973 08588
representada por Philippe GALEZ, Presidente, devidamente autorizado por Resolução
do Conselho de Administração datada de 24 de janeiro de 2023

e

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE (Brasil)
Instituição pública científica, cultural e profissional
localizada na Rua Miguel de Frias, 9, Icaraí, Niterói, Rio de Janeiro (Brasil)
CNPJ 28.523.215/0001-06
representada por Antonio Claudio LUCAS DA NOBREGA, Reitor, nomeado por
Decreto Presidencial em 22 de novembro de 2022, publicado no DOU n. 219-A, em 22
de novembro de 2022

Artigo 1 – OBJETIVOS

A Université Savoie Mont Blanc (USMB) e a Universidade Federal Fluminense (UFF) desejam aprimorar sua cooperação e trabalhar para uma melhor compreensão mútua de seus sistemas de formação e pesquisa, elaborar projetos e desenvolver ações conjuntas no campo da ciência e da educação.

Artigo 2 - ÁREAS DE COLABORAÇÃO

Para alcançar os objetivos mencionados acima, as duas universidades concordam em:

1. hospedar membros do corpo docente da universidade parceira para atividades de ensino e pesquisa;
2. realizar intercâmbios de estudantes com o objetivo de integrá-los nos programas de formação;
3. outros intercâmbios, dependendo dos recursos e do interesse de ambas as universidades. Eles serão definidos por acordo mútuo e assumirão a forma de acordos adicionais.

Programas de intercâmbio para professores, pesquisadores e estudantes serão estabelecidos com base no princípio da reciprocidade e com respeito aos dados pessoais.

Artigo 3 – INTERCÂMBIO DE PESSOAL

De acordo com as obrigações legais de cada instituição, intercâmbios de docentes serão organizados regularmente com o objetivo de manter atualizadas informações sobre os cursos de cada universidade e de contribuir para as atividades de ensino e avaliação dos estudantes.

A Universidade Federal Fluminense e a Université Savoie Mont Blanc podem realizar intercâmbios ou receber anualmente até 1 (um) professor. A universidade anfitriã mantém o direito de aceitar o professor e compromete-se a fornecer todas as condições necessárias para o ensino, assim como todos os benefícios em compensação pela carga de ensino. Professores intercambistas ou visitantes serão responsáveis pelos trâmites de visto e residência, além de seu próprio transporte e acomodação.

Artigo 4 – INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

A Université Savoie Mont Blanc e a Universidade Federal Fluminense pretendem realizar, anualmente e em ambas as direções, um máximo de 4 intercâmbios de estudantes, com o objetivo de possibilitar que completem parte de seu programa de estudo na universidade anfitriã, por um período máximo de 2 semestres.

Os programas de intercâmbio de estudantes serão estabelecidos levando em consideração o número de anos de estudo seguidos pelos estudantes nos cursos organizados em cada uma das universidades parceiras.

4.1 - Os estudantes serão admitidos, dentro dos limites das possibilidades de acolhimento da instituição parceira, em cursos conforme definido no acordo de aprendizagem. Cada universidade de origem seleciona seus próprios estudantes para o intercâmbio.

Para uma mobilidade na Université Savoie Mont Blanc, os nomes dos estudantes de intercâmbio selecionados serão comunicados no máximo cinco meses antes do início dos cursos para um intercâmbio no primeiro semestre (setembro-janeiro) e três meses antes do início dos cursos para um intercâmbio no segundo semestre (janeiro-junho).

Para uma mobilidade na Universidade Federal Fluminense, os nomes dos estudantes de intercâmbio selecionados serão preferencialmente comunicados quatro meses antes do início do semestre. O primeiro semestre geralmente ocorre de março a julho e o segundo semestre geralmente ocorre de agosto a dezembro.

4.2 - O programa educacional do estudante de intercâmbio será especificado em um acordo de aprendizagem assinado pelo estudante e pelas instituições anfitriã e de envio; os estudantes participantes dos intercâmbios devem ter concluído com sucesso os anos acadêmicos anteriores necessários.

4.3 - As universidades parceiras concordarão nos procedimentos para validação dos resultados de exames e equivalências de classificação para cada disciplina. As notas obtidas serão validadas pela instituição de origem de acordo com seus procedimentos internos.

4.4 - As universidades que participam do acordo comprometem-se a ajudar os estudantes a encontrar acomodação e a auxiliá-los na realização das formalidades administrativas necessárias, mas não reconhecem nenhuma obrigação em fornecer alojamento.

4.5 - Os estudantes devem se registrar administrativamente em ambas as universidades, mas devem pagar apenas pela matrícula em sua universidade de origem. Os parceiros concedem aos estudantes em intercâmbio a isenção de taxas de matrícula na universidade anfitriã com base na reciprocidade. Os custos específicos de serviços de lazer, uso de laboratórios, serviços administrativos oferecidos a todos os estudantes na universidade anfitriã são de responsabilidade dos estudantes.

4.6 - Os estudantes participantes do intercâmbio devem ter os mesmos direitos e obrigações que outros estudantes matriculados na universidade anfitriã. Eles devem cumprir as regras e regulamentos da universidade anfitriã. Podem estar sujeitos a ações disciplinares resultantes do não cumprimento dessas regras; nesse caso, a universidade de origem deve ser informada. Os estudantes participantes do intercâmbio devem cumprir as regulamentações de imigração do país anfitrião.

4.7 - Antes de partir para a instituição anfitriã, cada estudante deve possuir certificados de seguro saúde, repatriação e responsabilidade civil válidos durante toda a sua estadia. A universidade anfitriã deve informar os estudantes ingressantes desses requisitos antes de sua partida.

Artigo 5 – PROPRIEDADE INTELECTUAL

Cada parte permanece proprietária de seus conhecimentos prévios. Os resultados são propriedade da parte que os gerou. Os resultados conjuntos pertencem conjuntamente às partes, na proporção de suas contribuições materiais, humanas, intelectuais e financeiras. As condições de gestão e exploração dos resultados conjuntos serão formalizadas por meio de um acordo específico de propriedade conjunta concluído pelas partes, assim que for necessário. É estritamente proibido usar as marcas comerciais, designações e nomes da outra parte sem seu consentimento prévio por escrito.

Artigo 6 – PROCESSAMENTO DE DADOS PESSOAIS

Dentro do âmbito deste acordo de intercâmbio acadêmico, as Partes processam dados pessoais. As Partes comprometem-se a cumprir as disposições legais e regulamentares em vigor relacionadas à proteção de dados pessoais, em particular o Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho sobre a proteção das pessoas físicas no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação desses dados (GDPR), e a Lei nº 78-17 de 6 de janeiro de 1978, conforme alterada. Os termos cuja primeira letra está em maiúscula têm a mesma definição prevista no Regulamento mencionado.

A Universidade Federal Fluminense processa os dados pessoais listados abaixo, no âmbito do presente acordo de intercâmbio acadêmico, a fim de organizar mobilidades (estudantes e pessoal) com a USMB:

- dados de identificação (título, sobrenome, nome)
- dados relativos à vida profissional (status como professor, aluno, pesquisador)
- dados de saúde (deficiência)

A USMB processa os dados pessoais listados abaixo, no âmbito do presente acordo de intercâmbio acadêmico, a fim de organizar mobilidades (estudantes e pessoal) com a Universidade Federal Fluminense:

- dados de identificação (título, sobrenome, nome)
- dados relativos à vida profissional (status como professor, aluno, pesquisador)
- dados de saúde (deficiência)

A base legal para o processamento de dados pessoais é o acordo que viabiliza a mobilidade.

A Université Savoie Mont Blanc e a Universidade Federal Fluminense atuam como controladores de dados. Elas determinam os objetivos e os meios do processamento realizado em aplicação da legislação e padrões profissionais aplicáveis a elas.

A Université Savoie Mont Blanc e a Universidade Federal Fluminense são conjuntamente responsáveis pelo processamento dos dados pessoais dos usuários deste contrato.

Os dados das pessoas afetadas são mantidos pelo tempo necessário para o propósito do processamento, ou seja, durante a duração da relação contratual, com arquivamento intermediário por um período de acordo com as disposições aplicáveis, em particular em relação ao estatuto de limitações.

As Partes só fornecerão, direta ou indiretamente, os Dados Pessoais que a universidade parceira considerar necessários para cumprir sua missão e para cumprir as regulamentações profissionais e éticas aplicáveis a ela. É responsabilidade das Partes garantir que todos os Dados Pessoais comunicados à universidade parceira, direta ou indiretamente, foram coletados de maneira lícita, justa e transparente.

Os Titulares dos Dados serão informados do processamento realizado em seus Dados Pessoais por sua universidade de origem. Cada Parte se compromete a informar a outra Parte o mais rápido possível sobre qualquer informação incorretamente direcionada.

As Partes comprometem-se a não utilizar os Dados Pessoais aos quais têm acesso para fins diferentes dos Propósitos de Processamento.

Os destinatários dos Dados Pessoais são os funcionários das universidades parceiras responsáveis pelo acompanhamento da mobilidade. Esses destinatários estão sujeitos a obrigações de confidencialidade e segurança e terão acesso aos Dados Pessoais estritamente por motivos profissionais e limitados aos Propósitos de Processamento.

As Partes comprometem-se a informar uma à outra o mais rápido possível no caso de descoberta de uma Violação de Dados Pessoais e a fornecer, na medida do possível, as seguintes informações:

- A natureza da Violação;
- As categorias e número aproximado de Pessoas Afetadas pela Violação;
- Uma descrição das consequências prováveis da violação;
- Uma descrição das medidas tomadas ou a serem tomadas para evitar a recorrência do incidente ou mitigar quaisquer consequências negativas possíveis.

